

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

“Запозичення як один із засобів поповнення та розвитку словникового складу корейської мови”

Студентки групи 20-21
факультету східної і
слов'янської філології
денної здобуття освіти
Освітньої програми:
корейська і японська філологія
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06
Східні мови та літератур
(переклад включно),
перша –корейська

Леськів Софії Петрівни

Науковий керівник:

Наталія Олександрівна Пророченко

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ СЛОВНИКОВОГО ЗАПАСУ МОВИ.....	
1.1. Визначення та класифікація запозичень.....	
1.2. Роль запозичень в лексичному складі корейської мови.....	
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	
2.1. Місце англо-американізмів у запозиченнях корейської мови.....	
2.2. Запозичення з мов ближнього азіатського ареалу.....	
2.3. Особливості адаптації та використання запозичень у корейській мові	
ВИСНОВКИ.....	
АНОТАЦІЯ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ДОДАТКИ.....	

ВСТУП

Деякі науковці та лінгвісти порівнюють будь-яку мову із живим організмом, котрий може реагувати на окремі зміни у суспільстві і таким чином формувати різні діалекти та в значній мірі змінюватися.

Найбільше від впливу соціальних чинників змін у мові зазнає лексика, варто також відзначити, що для питомої і вживаної лексики велику роль відіграють засоби масової інформації, які саме і поширюють новий лексикон для людей, котрі згодом ним і користуються у повсякденному житті.

Актуальність. Актуальність даної роботи полягає в тому, щоб дослідити корейську мову, але не загальною, а конкретно про запозичення у цій мові, їх розвиток та використання у сучасному суспільстві.

Дана робота особливо актуальна в умовах сучасного корейського суспільства, яке активно розвивається і з кожним роком використовує все більше запозичених слів, особливо з китайського та англійського діалекту.

Актуальність дослідження іншомовних запозичень в корейській мові полягає в тому, що вони мають великий вплив на мову та культуру Кореї, визначають спосіб мислення та вираження думок корейців, а також допомагають розуміти взаємозв'язки між культурами та історичні зв'язки між країнами. Дослідження цієї теми може стати цікавим для мовознавців, культурологів, перекладачів та всіх, хто цікавиться корейською філологією.

Не дивлячись на те, що корейська мова має довговікову культуру та історію, вона часто піддається впливу інших мов та діалектів, а зокрема тих країн, котрі знаходяться на межі із Північною та Південною Кореєю.

Мета моєї роботи – це дослідження запозичень у корейській мові від інших народів та національностей, а також дослідження сучасного стану корейської мови з урахуванням усіх нюансів і діалектів.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

- Визначення кількості та розміру іншомовних запозичень у лексиконі корейської мови.
- Реконструкція процесу запозичення та адаптації іншомовних слів до корейської мови.
- Визначення впливу іншомовних запозичень на корейську мову та культуру.

Загалом робота складена із двох розділів, котрі мають в собі підрозділи. Вони не лише досліджують запозичення із інших мов у корейську, але також визначають важливі питання. Наприклад, у цих розділах я розповім про теоретичні засади дослідження засобів відтворення словникового запасу мови, а також про функціонування запозиченої лексики у корейській мові.

Завдання. У цій роботі хотілося б детально розглянути функціонування запозиченої лексики в сучасній корейській мові та загалом визначити походження корейської мови, її діалекти, а також сучасний лексикон, який був уже набутий в наш час.

Варто сказати, що корейська мова є однією із найпоширеніших мов у світі, а зокрема у азіатському регіоні. Не дивлячись на те, що Північна та Південна Корея є порівняно достатньо невеликими державами, проте, населення цих країн достатньо велике.

Об'єкт. Основний об'єкт дослідження – це іншомовні запозичення, які на сьогоднішній день існують у корейській мові.

Предмет. Саме дослідження функціонування іншомовних запозичень в корейській мові є основним предметом у цій курсовій роботі.

Матеріал дослідження. Ним виступають наукові праці різних істориків, лінгвістів, а також мовознавців, які досліджували вплив інших мов на корейську. В цій роботі було проаналізовано велику кількість підручників світових науковців, в тому числі українських, котрі досліджували таке явище, як запозичення слів у корейській мові та загалом історію цієї мови.

Також слід звернути увагу, що корейською мовою розмовляють не лише у Північній та Південній Кореї. Велика кількість громадян проживають на інших територіях інших держав, але також спілкуються корейською. Треба сказати, що в Китайській Народній Республіці, а також у Японії велика кількість людей спілкується саме корейською мовою, або ж її різними регіональними діалектами. Також не варто забувати про те, що корейці живуть і у інших державах, зокрема їхня велика діаспора наразі перебуває на території Канади, а також США і інших світових країн.

Практичне значення. На практиці хотілось би показати значення корейської мови, як однієї із нових у світовій історії. Не дивлячись на те, що Північна та Південна Корея мають спільну історію, розвиток мови у них проходив достатньо по-різному.

Дослідження аналізує фонетичні, лексичні та граматичні запозичення, а також оцінює їх вплив на корейську мову в цілому. Оскільки запозичення відображають культурні та історичні зв'язки між народами, вони є важливим елементом мовної системи та можуть відображати соціальні та політичні процеси в суспільстві. Тому, дане дослідження може допомогти краще зрозуміти мовну динаміку та культурні зв'язки в сучасному світі.

Як правило корейці на територіях інших країн спілкуються за допомогою мови, яка поширена у цьому регіоні, зокрема в Америці, а також в Канаді поширена англійська і французька мова.

Проте, у своєму середовищі та між діаспорою і надалі корейці використовують свою мову, яка є дещо видозміненою і з певним акцентом та діалектом у порівнянні із традиційною корейською. Наразі цією мовою у світі говорить від 80 до 100 мільйонів людей і саме вони визнають її рідною. Але варто сказати, що є і велика кількість діалектів, котрі дійсно сильно відрізняються від натуральної мови.

Підсумовуючи вступ, навіть в Україні є корейська діаспора, котра спілкується рідною мовою між собою. Саме Україна є однією із найбільших країн світу, в якій живе корейська діаспора. Це пов'язано з тим, що велика кількість корейських студентів навчалось раніше в Україні. [1, с.307]

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ СЛОВНИКОВОГО ЗАПАСУ МОВИ

Корейська мова вважається ізольованою мовою однак у неї є декілька вимерлих споріднених мов, які разом із корейською мовою та чеджуською мовою (нею розмовляють у провінції Чеджу і вважається, що вона дещо відрізняється) утворюють корейську мовну родину. [2, с.15]

Якщо ж говорити про корейську мову загалом, то у її словниковому запасі є приблизно 50 000 слів. Варто також одразу відзначити, що для вільного володіння корейською мовою не потрібно досконало знати всю цю кількість слів. Для розмовного рівня хватить лише приблизно 1000 слів, щоби можна було поспілкуватися із корейцями.

Також треба зазначити, що є у корейському словниковому запасі є шість так званих «гипів». Їх можна порівняти із рівнями володіння, наприклад, англійської мови. Таким чином, ці гипи є певним показником володіння корейською мовою, а також умінням і знанням словникового запасу.

Корейські цифри та їх вимова українською:

1: 일(іль)	1 하나(хана)
2: 이(і)	2: 둘(туль)
3: 삼(сам)	3: 셋(сет)
4: 사(са)	4: 넷(нет)
5: 오(о)	5: 다섯(тасот)
6: 육(юк)	6: 여섯(йосот)
7: 칠(чхіль)	7: 일곱(ільгоп)
8: 팔(пхаль)	8: 여덟(йодоль)
9: 구(ку)	9: 아홉(ахоп)
10: 십(шіп)	10: 열(йоль)

Відповідно до знання і рівня володіння корейською мовою, людей, які її вивчають, чи на ній спілкуються можна віднести до різних типів. Наприклад, перший рівень — це коли людина знає базову граматику, а також її словниковий запас складається із приблизно 800 слів.

Люди, які володіють корейською на цьому рівні можуть дещо розповісти про себе, або, наприклад, підтримувати розмову на основні теми, також вони можуть замовити собі їжу, відповісти офіціантові в ресторані, а також купити щось у магазині.

До другого типу відносять такий тип розмовної корейської мови, який схожий за своїми особливостями на англійську A2. У такому випадку людина може підтримувати просту розмову, яка пов'язана із повсякденними темами, а також справами. Крім того, людина, яка володіє цим типом корейської мови може відповідати на телефонні дзвінки, а також, наприклад, скористатися деякими послугами в банку, відповідаючи спеціалістам на задані запитання.

Для об'єктивного вивчення та спілкування за допомогою цього типу необхідно знати від 1500 до 2000 корейських слів. Також слід сказати, що людина, котра знає корейську мову на другому рівні може уже сміливо подорожувати різними країнами Азії, адже вона зможе без проблем поспілкуватися із носіями корейської мови.

Третій тип — це такий, як англійський B1. Люди, які знають мову на цьому рівні, можуть без проблем жити у Кореї, чи інших країнах, в яких спілкуються подібною мовою, адже за її допомогою люди можуть спілкуватися у повсякденному житті, розумітися із своїми сусідами і розуміти більшість ситуацій, а також описувати свої враження, обґрунтовувати свої думки і навіть писати листи.

За допомогою четвертого типу людина може дивитися новини корейською мовою і майже повністю їх розуміти, а також може читати газетні статті, створювати і розмовляти на абстрактні, а також соціальні теми, говорити про культуру, розуміти ідіоми, а також використовувати стійкі словосполучення.

Зазвичай у країнах, де використовують корейську мову за допомогою четвертого гипа можна влаштуватися на роботу. Проте, п'ятий гип є ще більш просунутим ніж четвертий, адже за його допомогою можна спілкуватися у різних робочих ситуаціях, а також розуміти проблеми та використовувати різноманітні складні висловлювання, які використовуються навіть для суспільного життя, обговорення політики, а також економіки.

І завершальний шостий гип називають ще досконалим. Людина з таким рівнем розмовної, а також писемної корейської мови може без жодних труднощів спілкуватися із корінними корейцями, які знають навіть діалектні, а також різноманітні регіональні слова. Люди, які володіють таким рівнем корейської мови можуть спілкуватися абсолютно на будь-які теми і практично володіють будь-якою інформацією, яка стосується різноманітних мовних аспектів. [З,с. 282–86]

1.1. Визначення та класифікація запозичень

В першу чергу варто сказати, що запозичення у корейській мові це – неологізми і різного роду утворення з ними – представляють експресивні моделі, які є більш яскравими на фоні нейтральних, стандартних слів і виразів. [4, с.253]

Практично в кожній країні у словниковому запасі є запозичення із сусідніх мов. Наприклад, у французів є багато запозичень із англійської мови і взагалі європейські мови багатьма словами схожі між собою. Це пов'язано з тим, що країни проживали на спільних територіях.

Така тенденція спостерігається і в азіатських країнах. Зокрема, для корейської мови притаманні запозичення із китайської та японської. Є ще і велика кількість так званих спільних діалектичних мов, які використовуються в основному на границях держав. Для більшого розуміння та порівняння можна взяти угорську та українську мову, якими користуються на Закарпатті та в граничних із Угорщиною українських територіях. Іноді самі ж українці не можуть зрозуміти такий діалект.

Але, повертаючись до теми, слід сказати, що запозичення – це важливий елемент у розвитку і багатстві мови та у її розвитку. В першу чергу запозичення значно можуть збагатити словниковий склад та в більшій мірі розвинути кількість людей, котрі будуть спілкуватися мовою в певному регіоні.

Запозичення часто виникають через деякі нагальні потреби. Наприклад, коли потрібно назвати якісь нові поняття, непритаманні певній області, регіону, чи навіть країні. Так, наприклад, в українській мові є багато запозичених слів із англійської, якими називають нові технології та процеси. Це ж саме стосується і корейської мови, яка межує із Китаєм та Японією – країнами, котрі є високотехнологічними і з кожним роком розвивають нові технології.

Запозичення можуть мати різні форми: це можуть бути окремі слова або фрази, а також граматичні структури та мовні конструкції. Важливою рисою запозичень є те, що вони не просто копіюються з однієї мови до іншої, але й

перетворюються під впливом мовленнєвого середовища та культурних особливостей нової мови. [5, с.31-36]

Одним з найвідоміших прикладів запозичень в корейській мові є використання китайських ієрогліфів (ханча) для запису слова. У давні часи, корейці не мали власної системи письма, тому вони використовували китайські ієрогліфи для запису своєї мови. З часом корейська мова отримала власну систему письма, яка базується на фонетичному принципі (хангил), але деякі китайські ієрогліфи все ще залишаються вживаними в корейській мові. Наприклад:

1. 금요일 (geumyoil) - "п'ятниця" - з китайської 金曜日 (jīnyàorì)
2. 수요일 (suyoil) - "середа" - з китайської 水曜日 (shuǐyàorì)
3. 학생 (haksaeng) - "студент" - з китайської 學生 (xuéshēng)
4. 역사 (yeoksa) - "історія" - з китайської 歷史 (lìshǐ)
5. 전화 (jeonhwa) - "телефон" - з китайської 電話 (diànhuà) [6, с.7-21]

1.2. Роль запозичень в лексичному складі корейської мови

Як уже було сказано раніше, запозичення у корейській мові грають велику роль, як і у кожній мові. Адже за їх допомогою розширюється лексикон, а також словниковий склад та запас мови.

Особливо це актуально у наш час, коли розвиваються технології, та необхідно вносити нові визначення та слова. Корейська мова запозичила велику кількість слів та висловів із китайської, наприклад у таких сферах, як: фізика, хімія, астрономія, математика, технології та багато інших.

Також, з китайської мови були запозичені багато філософських понять, які мали великий вплив на корейську філософію та культуру. Наприклад, термін "Тао" (дао) був запозичений з китайської мови та став одним з ключових понять в традиційній корейській філософії. [7, с. 123]

Не варто і забувати про релігію та її вчення. Адже велика кількість корейців сповідують конфуціанство, а також буддизм, а ці релігії в основному були прописані на китайській мові. Саме тому в корейській є запозичення, які виписані із цих мов.

Це лише кілька прикладів, існує безліч інших слів та виразів, які корейська мова запозичила з китайської. Окрім того, корейська мова також має запозичення з інших мов, таких як англійська, французька, німецька та японська. Наприклад:

1. 컴퓨터 (keomp'yuteo) - "комп'ютер" - з англійської computer
2. 레스토랑 (reseutorang) - "ресторан" - з французької restaurant
3. 비디오 (bidio) - "відео" - з англійської video
4. 카메라 (kamera) - "камера" - з японської 카메라 (kamera)
5. 마라톤 (maraton) - "марафон" - з німецької Marathon.

Таким чином, можна сказати, що культура та релігія значною мірою впливає на розвиток народної мови та навіть на її діалекти та унікальність. Різноманітність та розширення корейської мови, а також запозичення залежать від того, чим займаються люди, що вони віросповідують, а також які сусіди є у держави.

У загальному розумінні, запозичення мають велике значення для розвитку мови, адже вони дозволяють мові розвиватись та адаптуватись до змін у суспільстві та культурі. Однак, для того, щоб мова не втратила своєї самобутності та граматичної структури, необхідно зберігати баланс між запозиченням та власною лексикою та граматиною. [8, с.121]

РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Після того, як корейські держави стали незалежними та розділилися на дві частини, а саме, Південну та Північну, запозичена лексика стала дуже важливою взагалі у всій культурі цих держав. Якщо брати до прикладу Північну Корею, то в її лексиконі є менше запозичених слів, адже всі ми знаємо, що в цій державі диктатура та достатньо жорсткі межі, тобто громадяни країни навіть не мають в більшості права виїжджати за кордон.

Але от у Південній Кореї ситуація набагато краща. Говоримо зараз про те, що саме ця країна є одною із лідерів у світі серед технологічних просувань та інновацій. Південнокорейці все частіше у своєму лексиконі використовують запозичені слова, наприклад, в більшості англійські.

Це пов'язано з тим, що на певному етапі історичного розвитку посилився вплив США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні. Запозичення саме англоамериканізмів пов'язане зі значним випередженням розвитку науково-технічної думки у США та країнах Європи порівняно з Кореєю. У зв'язку з цим загострилася проблема нерозважливого запозичення англіцизмів та лексичних елементів інших мов у корейську мову.

Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: “Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший”. [9, с.239]

2.1. Місце англо-американізмів у запозиченнях корейської мови

Як уже було сказано раніше, на сьогоднішній день англійська мова у корейському суспільстві тісно переплітається із корейською. Багато корейських студентів навчаються не лише в Європі, але і в інших світових країнах, в тому числі і в США, а сьогодні в університетах і інститутах часто саме використовують англійську мову.

Якщо ж говорити про використання англійської мови у корейському лексиконі, то варто сказати, що такі запозичення прийнято називати англіцизмами.

Англійська – це найпоширеніша мова у світі, тому не дивно, що у багатьох різних мовах та діалектах є такі запозичення.

Додатково слід зазначити, що існує група слів, які вважаються псевдоангліцизмами. Псевдоангліцизми теж є запозиченими з англійської мови, проте їхнє значення в мові, що їх запозичила, відрізняється від оригінального, що вони мали в англійській мові. Приклади псевдоангліцизмів: шоумен, пазл, смокінг, плеєр, ксерокс. Це те, що стосується запозичень для української мови, а тепер розповім про корейську і про англійські запозичення. [10, с.162]

Слід звернути увагу, що до 1950-1953 року у корейській мові було не так вже й багато англійських слів та висловлювань. Саме в ці роки проходила Корейська війна і саме після її закінчення корейці почали активно вживати навіть у повсякденній мові англіцизми. Часто так стається, що саме війна впливає на розширення лексики, адже у ній приймають участь різні народи, які між собою спілкуються.

Адже після Корейської війни жителі цієї країни запозичили слова не лише від своїх сусідів – Китаю та Японії, але і від англійців та американців, які воювали на території цієї країни.

На сьогоднішній день Південна Корея тримає міцні дружні та дипломатичні зв'язки із Сполученими Штатами Америки. Ці договори про товариство та навіть союз були підписані саме після закінчення Корейської війни. Сказати

можна навіть більше, сьогодні американські військовослужбовці постійно знаходяться на території Південної Кореї. Це роблять для того, щоб у разі нападу Північної Кореї була змога захистити країну, адже між двома державами Корейського півострова уже протягом десятиліть є напружена ситуація.

Таким чином можна зробити висновок, що саме американські військові і вносять велику кількість англійських запозичень у корейську мову. Крім того, треба сказати, що корейські студенти активно подорожують світом, навчаються у Великій Британії, а також у США, де використовують англійську мову.

Окрім того, США та європейські країни набагато швидше розвиваються в технологічному та культурному питанні ніж азіатські держави. Саме тому англіцизми активно використовуються не лише в корейській мові, але і у японській, китайській та у мовах інших країн далекого Сходу. [11, с.34]

Не варто забувати і про те, що американська та англомовна культура загалом є дуже популярною, можна сказати, що найбільш популярною у світі. Зачепила вона і Південну та Північну Корею та мови цих держав загалом. Якщо ж у Північній Кореї існують дуже жорсткі закони та заборони, то Південна Корея – це просунута держава, яка сьогодні активно дозволяє своїм громадянам подорожувати по всьому світу.

Не дивлячись на те, що сьогодні корейські музичні гурти, кінофільми та інші види мистецтва займають одні із лідируючих позиції на рівні поп-культури, все-таки англомовні конкуренти перевершують їх. Саме тому можна зробити ще один висновок про те, що англіцизми прийшли в корейську мову ще і через сучасну культуру. Наприклад варто ще підкреслити, що важливим аспектом у вивченні та використанні англійської мови є кінофільми. Не дивлячись на те, що у Кореї американські фільми перекладають рідною мовою, глядачі чують багато запозичених слів та користуються ними.

Сильний вплив американської культури в Південній Кореї прискорив процес запозичення англійських слів, особливо наприкінці 1980-х років. Відтоді корейська мова вступила в нову стадію під назвою "змішана мова". До слів зі

«змішаної мови» належать 특별메뉴 – спеціальне меню, 게임이론 – теорія гри. [12, с.54]

Є навіть спеціальна назва для такої гібридної мови, яка виникла на основі англійської а також корейської. Така мова називається «конгліш». І варто сказати, що вона сьогодні є дуже популярною, зокрема серед корейської молоді та і взагалі у суспільстві.

Конгліш включає в себе англословну запозичену лексику з корейською вимовою, а також іноді значенням. До Конглішу відносять безліч слів, які корейці використовують у повсякденному житті, а саме: 컵 – чашка; 아이스크림 – 15 морозиво; 아파트 – квартира, квартирний комплекс; 오렌지 – апельсин. (네이버 사전 NAVER dictionary). [13, с.167]

Конгліш наразі поширена практично у всіх сферах життя для людей, котрі від народження спілкувалися корейською мовою. Також можна підкреслити, що, наприклад, станом на 2009 рік на корейському телебаченні 63% усіх програм мали назви, які були запозиченими із англійської мови. Тому впевнено можна сказати, що англійська мова є другою за поширеністю в Кореї. Але це, якщо не враховуючи інших мов, наприклад, тих країн, котрі межують із Південною та Північною Кореєю.

Якщо ж говорити про інформаційну сферу загалом, то у ній в лексиконі корейців було приблизно 12% запозичених слів із англійської мови, а це дуже високий відсоток. Звичайно ж, у Північній Кореї такий відсоток набагато менший.

Також у соціальній сфері та навіть у простому житті корейців, починаючи від закінчення Корейської війни і до сьогодні набагато збільшувалось англійських слів, котрі стали звичними для населення цієї країни. Наприклад, майже всі салони краси та магазини на території Південної Кореї носили назви, запозичені із західних мов, наприклад, французької, німецької, але в основному із англійської.

Англомовні запозичення наразі мають велике значення для словникового складу корейської мови. Деякі англіцизми та англо-американізми навіть не мають своїх відповідників у корейській мові або ж мають різне значення в порівнянні з оригінальним. [14, с.31-36]

З огляду на те, що у корейській мові зараз є велика кількість запозичень із англійської, то їм притаманна певна класифікація. Число таких слів у корейській лінгвістиці постійно збільшується і в наш час.

Першим типом запозичених з англійської мови слів є власне запозичення. Вони характеризуються тим, що в мові-запозичувачі вони мають таке ж значення, як в мові, з якої слово запозичене, тобто позначають вони одне й те ж явище або предмет. Зазвичай власне запозичення дуже часто зустрічаються в професійній або науковій лексиці. До власне запозичень можна віднести 캠퍼스 (англ. campus) – кампус, 가스 (англ. gas) – газ, 오존 (англ. ozon) – озон, 테니스 (англ. tennis) – теніс, 인터넷 (англ. Internet) – Інтернет, 레스토랑 (англ. restaurant) – ресторан, 스트레스 (англ. stress) – стрес (네이버 사전 NAVER dictionary).

Також варто далі визначити у такій класифікації зворотньо-дериваційні та дериваційні запозичення.

Наприклад, деривація – це утворення від основи слова, чи від самого слова його похідних чи інших запозичень. В такому випадку до слова просто добавляють афікс і тоді отримуємо слово, яке відрізняється від першочергового за своїм класом, а іноді і за значенням.

Але, не завжди вплив «конглішу» є позитивним, тим більше, що влада країни, та навіть саме суспільство часто критично виступає із заявами, що потрібно використовувати саме рідну мову, а не більшість запозичених слів.

Не дивлячись на те, що англійська мова є потрібною міжнародною мовою та корисною, корейське суспільство неоднозначно відноситься до того, що рідна мова забувається. Як кажуть самі діячі культури та науки у Південній Кореї, втрачається самоідентичність народу.

Наприклад, один корейський науковець Кім Йонхван у своїй праці про лінгвістичні погляди на мову зазначав, що «подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію». [15, с.253]

Кожного дня корейці, а особливо молодь, все частіше вживають у своїй мові запозичені слова. Можна сказати, що наразі англомовних слів у лексиконі корейців є дуже багато, приблизно 40% від загального обсягу всіх слів.

Чиновники у Південній корейці ще у 1991 році зрозуміли, що надмірне вживання іншомовних слів у своєму лексиконі призводить до того, що країна втрачає самоідентичність. Також це негативно впливає на бізнесові та дипломатичні контракти. Саме тому у країні придумали класифікувати іноземні слова, трактувати їх у своєму розумінні, а згодом і вносити навіть до корейських словників. Таким чином можна сказати, що корейці націоналізують деякі англійські та американські слова і вважають їх своїми.

2.2. Запозичення з мов ближнього азійського ареалу

Якщо враховувати запозичення в корейській мові із мов азійського ареалу, то одразу варто відзначити, що є три типи таких запозичень, які хочеться розглянути більш детально нижче.

Перший вид – це фонетичні. це коли слово із іншої мови пристосовується до фонетичної структури мови, в яку воно запозичується. У корейській мові часто використовують фонетичні запозичення з англійської мови та інших мов. В основному, крім англійської, використовуються і мови, а також окремі слова із ближніх до Південної та Північної Кореї країн.

Ці держави знаходяться досить близько від таких країн, як: Китай, Японія, Монголія, Росія, та багатьох інших. Безумовно, є досить великий вплив на лексикон із сторони сусідніх країн. І це не тільки в корейській мові. Історично склалось так, що в прикордонних територіях часто люди розмовляють на

змішаній мові. Як приклад можна привести український Донбас та північні території, які, нажаль, досить довго були під владою Росії і які до сьогоднішнього дня розмовляють російською, чи на суржикі.

Історія використання фонетичних запозичень у корейській мові почалася в період Трьох Царств (57 р. до н.е. – 668 р. н.е.), коли Корея була під впливом Китаю. У цей час з'явилися перші запозичення з китайської мови, які включали китайські ієрогліфи і вимову. Китайці внесли в корейську мову багато китайських слів, що мали не тільки семантичне значення, але й фонетичне, адже китайська мова має свою систему звуків. [16, с.112]

Ще в період, починаючи із 1300 років фонетичні особливості інших мов почали використовуватися в корейському лексиконі. З використанням фонетичного принципу почали використовуватися різні мови, наприклад, японська та китайська, що є в деякій мірі схожими на корейську.

Треба зазначити, що корейська мова, як і писемність, мають свої особливості звучання, вимови та написання. Саме тому корейські лінгвісти сьогодні часто адаптують свою мову, вирази, а частіше окремі слова під структуру інших мов, наприклад китайської, але частіше англійської.

В підсумку можна сказати, що фонетичні запозичення – це невід'ємна частина всієї корейської мови, яка значно розвивається в сучасному суспільстві.

Фонетичні запозичення також зустрічаються у використанні термінів та назв у релігії. Наприклад, в сучасній корейській буддійській термінології зустрічаються запозичення з санскриту та китайської мов, такі як "다나" (dana - дарування), "공덕" (gongdeok - заслуга) та "염세" (yeomse - перевтілення). [17, с.445]

Далі хочу розглянути лексичні запозичення, вони виникли в корейській мові ще в ті часи, коли країна була під владою Китаю. Відповідно треба сказати, що не могло обійтися так, щоб навіть в сучасному корейському суспільстві не розмовляли китайськими словами. У Корейському Царстві кілька століть назад

офіційною мовою була саме китайська. Це можна порівняти і з історією України, яка протягом багатьох років була у складі Російської Імперії та Радянського Союзу. Саме тому сьогодні в Україні багато людей і надалі розмовляє російською, чи з російським акцентом. Це також можна порівняти і з корейським лексиконом, в якому є багато китайських слів.

Але, у двадцятому столітті у Кореї почали активно співпрацювати із західними державами, такими, як Велика Британія, Франція та США. Саме тому вплив китайської мови на корейський лексикон значно знизився.

Для того, щоб зберегти корейську мову та загалом культуру деякі громадяни цієї країни принципово дотримуються правила написання і розмов саме ідентичними корейськими словами та виразами. Це роблять багато корейців, таким чином вони показують свій патріотизм та хочуть зберегти внутрішню культуру.

Далі по історії варто відзначити такий переломний момент для Корейських держав, як Друга світова війна. Адже, починаючи з 1910 року Корея була під владою Японії. Саме під час Другої світової Корея була визволена, але за більше ніж тридцять років японського гніту велика кількість слів із японської мови була запозичена та прижилась в корейській лінгвістиці.

Один з найвідоміших прикладів китайських лексичних запозичень у корейській мові - це слово "한자" (漢字), що означає "китайські символи". У книзі "Дорогою Будди" (불교길), автора Кім Ман-джу, користується цим терміном у зв'язку з описом вивчення буддизму в Кореї: "그녀는 가슴속에 복종감을 느끼며 불경을 한자로 천천히 읽었다" ("Вона повільно читала буддистські тексти китайськими символами, відчуваючи в своєму серці покірність"). Крім цього, у книзі "П'ять жінок, що люблять" (사랑하는다섯여자), автора Шинь Кьонг-сук, згадуються китайські лексичні запозичення, такі як "이성" (理性), що означає "розум" і "정신" (精神), що означає "дух": "인간은이성과정신이라는것을갖고있어" ("Людина має розум та дух"). Одним з прикладів японських лексичних запозичень в корейській мові є слово "칸나

ムスタイル" (강남스타일), яке стало відомим завдяки пісні "Gangnam Style" від південнокорейського співака PSY. Слово "칸ナム" (강남) означає "Південний район" і є назвою району в Сеулі, а "스타일" (스타일) - стиль, мода. [18, с.167]

Третій тип запозичень – це граматичні. Такого роду запозичення, наприклад, з китайської є сьогодні дуже поширеними в лексиконі корейської мови. Оскільки не завжди корейською можна правильно граматично написати китайські слова, вони стали видозміненими.

На конкретному прикладі варто розказати про одне із найраніших запозичень з китайської мови. Річ іде про вживання китайського знака 非 (fēi) для утворення заперечень. У корейській мові знак 非 (비, bi) було використано для утворення заперечень, які раніше відображалися за допомогою дієслова 아니다 (anida). Згодом знак 非 (비, bi) був замінений на знак 아니하다 (anihada).

Також в корейській мові часто вживають дієслова, у яких використовують китайські займенники, а також інші частини в реченні. Для корейців такі заміни стали досить звичними, адже вони використовувалися дуже давно, ще за часів, коли Китай керував територією, де сьогодні в основному живуть корейці.

Окрім того, в корейській мові використовуються суфікси та префікси, які використовуються у різних мовах у світі, а не лише у тих, з якими граничить корейська держава. Загалом можна сказати, що в корейській мові є багато запозичень не лише від англійської, але і від сусідніх мов. Це так склалося історично і ні в якому разі не применшує якість та популярність корейської мови.

2.3. Особливості адаптації та використання запозичень у корейській мові

Запозичення є дуже важливими для носіїв корейської мови. В першу чергу треба сказати, що в суспільстві саме якість відтворення мови та вживання запозичень показують соціальний статус та грамотній і освіченість людини.

Якщо говорити про історію розвитку корейської мови та про запозичення, які в ній використовуються, то скажу, що така широта цієї мови, її діалекти та запозичення свідчать не лише про те, що країна була довго під владою інших держав, але і про те, що з давніх давен корейські території активно спілкувалися із іншими країнами, вели з ними не тільки війни, але і торговельні відносини.

В першу чергу ще раз нагадаю, що в корейській мові є велика кількість запозичень з китайської мови. Адже це велика країна, котра граничить із Північною та Південною Кореєю. Історично так склалось, що саме Китай найбільше впливав на корейський народ. Але, як ми визначали вже раніше, в силу історичних та політичних і навіть військових дій, сьогодні корейці часто використовують англійські слова і навіть багато слів зараз із англійського лексикону вносять у корейські словники.

У цілому, фонетичні запозичення допомагають розширювати словниковий запас та граматичні можливості корейської мови, збагачують її лексику та дозволяють користувачам мови використовувати іншомовні слова та вирази в корейському контексті з відповідним вимовою. Таким чином, фонетичні запозичення стали важливою частиною мовного розвитку та культурної спадщини Кореї. [19, с.239]

ВИСНОВКИ

Ознайомившись з великою кількістю теоретичної інформації, ми визначили, що запозичення – це процес передачі певних мовних властивостей однієї мови до іншої в наслідок мовних контактів. Вивчення та дослідження цього процесу завжди буде актуальним, адже запозичення приносить у мову зміни, особливо це стосується лексичного складу, який чутливий до різноманітних зовнішніх факторів.

Також ми встановили, що основні запозичення в корейській мові та загалом у лексиконі були взяті не лише з азіатських мов та країн, які межують із Південною та Північною Кореєю, але також і з таких країн, як: Велика Британія, Франція, США і навіть Італія. Це підтверджується тим, що багато корейських студентів сьогодні живуть по всій планеті та навчаються в різних закладах освіти, де приходиться спілкуватися не рідною мовою.

Нами було наведено низку причин появи запозичень у різних мовах а також два лінгвістичні фактори, що зумовлюють цей процес: позалінгвістичний та внутрішньолінгвістичний. До того ж, була окреслена розширена класифікація лексичних запозичень, а також детально охарактеризовані найбільш вживані типи запозичень: екзотизми, інтернаціоналізми, варваризми, кальки.

Значний відсоток лексичних запозичень серед різних мов становлять англіцизми – запозичення з англійської мови. Причиною цьому є популярність англійської мови, яка вважається міжнародною, а також послідовність дій мовної політики США. Зараз відсоток англійських запозичень у різних мовах досить великий, а особливо це стосується сфер економіки, політики, торгівлі, туризму. До англіцизмів в українській мові належать такі слова, як комп'ютер (computer), сейф (safe), бізнес (business), танк (tank), бифштекс (beefsteak), пудінг (pudding), клоун (clown), джаз (jazz) тощо. Нами також було охарактеризовано поняття псевдоангліцизмів та наведено конкретні приклади.

Завдяки тому, що корейська мова і загалом корейські країни мають довгу та насичену історію, в лексиконі корейців на сьогоднішній день є багато іноземних слів.

В силу того, що Корея була під пануванням Японії, Китаю, чи інших народів, корейське населення і сьогодні часто використовує слова, які використовували і запозичили їх предки раніше в інших народів.

Корейська мова не стала винятком і також є активною мовою-запозичувачем англійської лексики. Було виокремлено, що каталізатором ажіотажу мовного запозичення англійських слів у Південній Кореї слугував Договір про взаємну оборону, підписаний Південною Кореєю та США у 1953 році. Після цього в 35 лексичному складі корейської мови почало з'являтися ще більше англомовних запозичень, а також виник Конгліш – гібридна мова, що утворилася на основі англійських запозичень у корейській мові. Конгліш включає в себе англомовну запозичену лексику з корейською вимовою, а також іноді значенням.

Іншомовні запозичення використовуються в різних сферах життя корейців, починаючи від науки та технологій і закінчуючи повсякденним спілкуванням. Багато іншомовних слів стали не тільки звичними, але й невід'ємною частиною мови, що свідчить про успішну адаптацію запозичень в мовну систему. До переваг відносять розширення лексичного та граматичного запасу мови, полегшення міжнародного спілкування, підвищення культурної обізнаності.

Проте, необхідно зазначити, що домінування іншомовних запозичень може мати негативний вплив на розвиток та збереження національної мови. Якщо користуватись іншомовними словами надто часто, то може зникнути потреба в створенні нових корейських слів, що може призвести до зменшення кількості унікальних слів і загального збіднення мови.

Хочеться сказати, що Південна та Північна Корея значно відрізняються між собою не лише за формою правління, але і за рівнем демократії. Якщо у Північній Кореї сьогодні панує диктатурі і це одна із найскладніших країн у світі для її громадян, то Південна Корея – це досить просунута держава, котра втілює нові технології та є одним із лідерів у сучасному світі серед технологій.

Проте, формування мовного та лінгвістичного простору у цих країнах проходило практично однаково.

Розглянувши питання іншомовних запозичень в колоквіальній лексиці корейської мови можна зробити висновок, що запозичення присутні у кожній мові, адже населення тої чи іншої країни протягом свого історичного розвитку контактувало з іншими представниками мовних сімей.

Як наслідок, у мовах присутні запозичення. Корейська мова не є виключенням і тому, у її лексиці можна знайти запозичення із китайської, англійської та інших мов. На ряду із жаргонізмами, арго та діалектизмами у корейській лексиці присутня і колоквіальна лексика, яку можна зустріти у розмовному стилі.

АНОТАЦІЯ

У цій курсовій роботі було розглянуто в основному запозичення, які використовуються в корейській мові. Також було проаналізовано багато джерел та роботи лінгвістів та дослідників у сфері вивчення та історії корейської мови.

Визначено, що корейська мова є дуже давньою, але не є індивідуальною саме через запозичення та різні діалекти. В силу історичних подій в корейській мові та писемності на сьогоднішній день вживається велика кількість запозичень.

Наприклад, можна сказати, що у корейській мові є велика кількість китайських слів, так склалося історично, адже Китай в свій час досить довго володів корейськими територіями.

Не варто відкидати і вплив англійської мови на корейську. В суспільстві навіть з'явилося нове визначення для такого гібридного діалекту – «конгліш». І варто сказати, що вона сьогодні є дуже популярною, зокрема серед корейської молоді та і взагалі у суспільстві.

Але, не дивлячись на те, що в корейській мові є багато запозичень, самі громадяни цієї корей є достатньо принциповими і щоб зберегти свою автентичність та цінність мови, вони принципово використовують корейську.

ABSTRACT

In this coursework, the loanwords used in the Korean language were considered. Many sources and works of linguists and researchers in the field of Korean language study and history were also analyzed.

It has been determined that the Korean language is very ancient, but is not individual precisely because of borrowings and different dialects. Due to historical events, a large number of borrowings are used in the Korean language and writing today.

For example, it can be said that the Korean language has a large number of Chinese words, this is how it happened historically, because China at one time owned the Korean territories for quite a long time.

The influence of the English language on Korean should not be dismissed either. In society, a new definition for such a hybrid dialect even appeared - "Konglish". And it is worth saying that today it is very popular, in particular among Korean youth and in society in general.

But, despite the fact that there are many borrowings in the Korean language, the citizens of this Korea themselves are quite principled and in order to preserve their authenticity and the value of the language, they fundamentally use Korean.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

«A history of the Korean lexicon», 2015, с. 54

Байбле, О. (2015). Історія корейської лексики. Міжнародний журнал. Викладання, освіта та вивчення мови, 2(3) с.34.

Корейська мова: шляхи формування фонетичного ладу [Текст] / Переверзев Д. І. ; Акад. наук вищ. освіти України, Рада молодих учених, [Укр. акад. архіт.]. — К. ; Умань: Жовтий О. О., 2011. — 307 с.

Кім, Нам-Кіл (1992), корейська, Міжнародна лінгвістична енциклопедія, т. 2, с. 282–286.

Костенко, Г. В. (2014). Запозичення як мовний процес та його місце у розвитку сучасної української мови. *Мовознавство*, (3), 31-36.

Кім, Дж. (2016). Дослідження японських запозичень у корейській мові. журнал «Японська культура та вивчення мови», (67), 7-21.

Костенко, Г. В. (2014). Запозичення як мовний процес та його місце у розвитку сучасної української мови. *Мовознавство*, (3), 31-36.

Кім Кі Те, Хван Сун Ае, Чо Су Йон. Використання запозичених слів і прийняття корейською мовою: Корпусні дослідження, с.167.

Литвиненко, В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). *Науковий вісник Ужгородського університету*, (27), с.162.

Лі, С. (2008). Роль запозичених слів у формуванні сучасної корейської мови та культури. *Journal of Asian Pacific Communication*, 18(1), с.123.

О, Х. (2015). Дослідження англійських запозичень у корейській мові. *Сучасні дослідження англійською мовою «Мова та література»*, 59 (3), с. 167.

Парк Те-Сун. Мовна реальність у Третньому світі та подолання культурного колоніалізму // Книга дня, Hangilsa. -Сеул, 1984. -С. 239

Рижков А.Г. Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика: дис. канд. філол. наук: 10.02.13 / Рижков Андрій Геннадійович ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2007. – 253с.

Song, Jae Jung (2005), *Корейська мова: структура, використання та контекст*, Routledge, с. 15.

Сон Хо-Мін, *Корейська мова (Кембриджські мовні дослідження)*. Кембридж: Кембриджський університет Прес, 2001. С. 445

Томасон, С. Г., і Кауфман, Т. (1992). Мовний контакт, креолізація та генлінгвістика. Преса Каліфорнійського університету с.121

Цой Д. Х. Фонетична структура запозичених китайських лексичних елементів у корейському та японською мовами. - М., 1954. С.112